



О.Р. Лысова

Донской государственный технический университет

ФУНКЦИИ КОМПОНЕНТОВ КРЕОЛИЗОВАННЫХ ТЕКСТОВ В ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

В статье рассматриваются особенности функционирования креолизованных текстов в педагогическом дискурсе. Дается описание компонентов креолизованных текстов с точки зрения их основных и дополнительных функций, денотативного и коннотативного компонентов.

Лингвосомиотика, прагмалингвистика, креолизованные тексты, педагогический дискурс, функции креолизованных текстов.

Стремительный рост объема визуальной информации в современном мире вызывает закономерный интерес лингвистов к невербальным средствам выражения мысли. Согласно исследованиям, информация, содержащаяся только в текстовом сообщении, усваивается лишь на 7%, в то время как наличие визуального образа увеличивает восприятие до 55% (В.Н. Симерджи, 2014), поэтому исследование механизмов создания и функционирования текстов, состоящих из двух компонентов – вербального и невербального, становится все более актуальным. Анализ таких текстов можно найти в работах многих ученых, занимающихся лингвосомиотикой и прагмалингвистикой: Е.Е. Анисимова (2003), М.Б. Ворошилова (2013), У.Ф. Тарасов (1990), Ю.А. Сорокин (1990), С.В. Первухина (2015), В.Н. Симерджи (2014) и др. В отечественной лингвистике эти тексты называют креолизованными. Целью нашего исследования является изучение функций компонентов креолизованных текстов в педагогическом дискурсе. Для достижения этой цели были поставлены следующие задачи: 1) охарактеризовать участников педагогического дискурса как участников коммуникации посредством креолизованных текстов; 2) определить понятие креолизованного текста; 3) выявить функции компонентов креолизованного текста в педагогическом дискурсе.

Термин «креолизованный текст» ввели лингвисты Ю.А. Сорокин и Е.Ф. Тарасов (1990), проводя аналогию с креолизованным (креольским) языком, который образовался при взаимодействии двух языков – коренного местного и колониального иностранного, став впоследствии основным средством общения в данном коллективе. По мнению Е.Е. Анисимовой [1, с. 15], креолизация – это объединение различных средств семиотических систем, которые образуют текст как коммуникативную единицу и определяют его прагматику. Исходя из того, что текст – это коммуникативная единица самого высокого порядка, обслуживающая различные сферы жизни общества, тексты с той или иной степенью креолизации можно встретить практически во всех типах институцио-

нального дискурса: медицинском, политическом, рекламном, педагогическом и т.д. Креолизованные тексты в педагогическом дискурсе стали объектом нашего исследования.

Основные участники педагогического дискурса – учитель и ученик, при этом «учитель наделен правом передавать ученику знания и нормы поведения общества и оценивать успехи ученика» [3, с. 303], таким образом, адресатом воздействия креолизованных текстов становится ученик, а новая информация должна быть связана с его реалиями жизни. Так, учитель адаптирует информацию в соответствии с потребностями, возможностями и способностями ученика. Одним из способов адаптации текста является его креолизация, в ходе которой используется невербальный компонент, обращенный к первой сигнальной системе – «обобщение опыта через визуальный образ» [4, с. 8] и вербальный. Такой «союз разнородных семиотических единиц приводит к созданию нового, комплексного, креолизованного метафорического образа, семантика которого не может быть воспринята как сумма значений данных единиц» [2, с. 126]. Каждый компонент креолизованного текста выполняет свою функцию, в зависимости от стратегий (В.И. Карасик, 2002) обусловленных дискурсом: объяснение, оценка, контроль, содействие и организация деятельности учителя и ученика. Предметом нашего исследования является анализ функций компонентов креолизованных текстов в педагогическом дискурсе.

Согласно Е.Е. Анисимовой, изобразительный компонент креолизованных текстов может выполнять 4 универсальные функции: аттрактивную (привлечь внимание адресата, влиять на визуальное восприятие текста), информативную (передавать определенную информацию), экспрессивную (выражать чувства адресанта и воздействовать на эмоции адресата), эстетическую (через наглядные образы реализовывать художественный замысел и воздействовать на эстетические чувства адресата) и некоторые частные. Мы, в свою очередь, в креолизованных текстах педагогического дискурса обнаружили еще и регуляторную функцию, которая за-

ключается в определении порядка действий с тем или иным заданием или материалом, обусловленную тем, что в контексте дискурса учитель выступает в роли организатора процесса обучения, очерчивая обучающимся круг задач и порядок их выполнения.

Для исследования методом сплошной выборки мы отобрали ресурсы и учебные пособия, которые используются для предъявления нового материала в разных областях знаний: география, математика, иностранный язык и др.

Иллюстрирование информации часто используется для объяснения нового материала – изображение дополняет вербальный компонент, поясняя учащимся ту или иную мысль. При этом функции компонентов креолизованных текстов могут быть неоднородны. Вербальный компонент и невербальный могут иметь как денотативное, так и коннотативное значение. Рассмотрим пример из учебника географии для 5–6 классов для общеобразовательных учреждений (авторы А.И. Алексеев, И.К. Липкина), в котором при помощи креолизованного текста объясняется понятие «градусной сетки» как системы параллелей и меридианов на географических картах и глобусах (рис. 1). В данном случае рисунок наглядно демонстрирует, как устроена эта система и как правильно ориентироваться по сторонам света, несет в себе основную информацию о понятии, в то время как его вербальный компонент, представленный словами «неправильно» и «правильно», не имеет смысловой значимости вне соотнесения с изображением. Денотативное значение, представленное картой и стрелками, делает абстрактное понятие наглядным и более легким для восприятия учащимися, тем самым адаптируя текст этого раздела учебника. Внимание привлекает и цветовой решение: стрелки на верном варианте выделены красным цветом, равно как и вербальный компонент, а стрелки на неправильном варианте черного цвета, тем самым акцентируют внимание адресата на том, как правильно понимать данное понятие, и выполняют смыслообразующую функцию. При этом слова «неправильно» и «правильно» имеют скорее коннотативное значение, определяя отношение учащихся к изображенному на рисунках объяснению системы координат на карте.

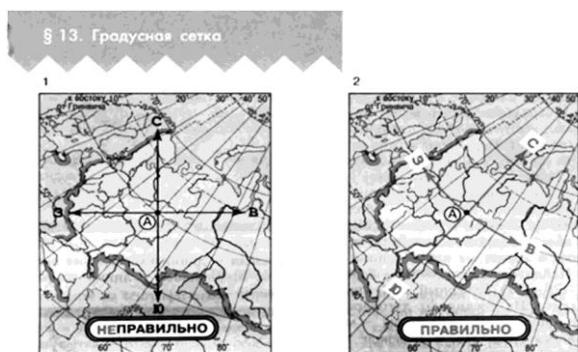


Рис. 33. Определение направлений по карте из точки А

Рис. 1. Объяснение расположения градусной сетки на карте

Невербальный компонент креолизованного текста может нести денотативную информацию, а иконический символ участвует в визуальном оформлении

текста, привлекает внимание адресата и организует его дальнейшую деятельность. К примеру, в различных учебниках значок лупы появляется рядом с каким-либо правилом или понятием, которое нужно изучить внимательно. Символ «лупа», согласно онлайн-словарю ассоциаций (<https://wordassociations.net/>), соотносится со словами «смотреть», «увеличение», таким образом, указывая на действие, которое нужно совершить с информацией, заключенной в вербальном компоненте. Такого рода примеры являются довольно универсальными и встречаются не только в учебных пособиях на русском языке, но и на английском, немецком, испанском и др. (рис. 2 и 3).

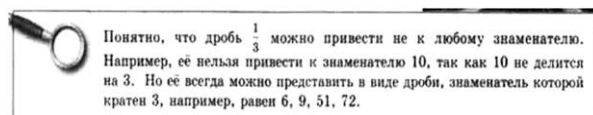


Рис. 2. Пояснение к правилу приведения дробей к общему знаменателю

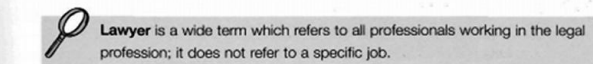


Рис. 3. Объяснение понятия «юрист» в области права в Великобритании

Так, в учебнике Е.А. Бунимович «Математика: Арифметика. Геометрия» (2014) в разделе «Рубрики на страницах учебника» указано, что информация со знаком лупы является важной, на нее стоит обратить внимание (рис. 2). А в учебном пособии по юридическому английскому «Test Your Professional English: Law» (2003) в желтой рамке с символом лупы дается дополнительная информация, связанная с изучаемой темой или понятиями. Как видно из примеров, такого типа тексты обладают похожей структурой и цветовым решением и помогают организовать процесс изучения нового материала. Следовательно, невербальный компонент текста выступает регулятором действий, ожидаемых от обучающегося, и выполняет регуляторную функцию. К такого рода компонентам можно отнести изображение ручки или пера, которое часто можно встретить рядом с заданием, которое необходимо выполнить письменно, или восклицательного знака в рамке с важным правилом, которое нельзя пропустить.

По мнению В.И. Карасика, в педагогическом дискурсе присутствует понятие «педагогической интерпретации» – это «увязка учителем новой для ученика информации с жизненным опытом и мировоззрением ученика» [3, с. 314]. Зачастую интерпретация невозможна без наглядной демонстрации примеров. Так, объяснить только при помощи вербальных средств красоту произведений эпохи Возрождения, впечатляющий вид памятников архитектуры, костюмы, быт и многое другое – сложная задача, поэтому иллюстративная функция креолизованных текстов в педагогическом дискурсе проявляется регулярно. Например, в учебнике А.Я. Юдовской «Всеобщая история. История Нового времени» (2012) практически все иллюстрации сопровождаются подписями, поясняющими изображение (рис. 4).



Давид. Скульптура
Микеланджело. 1501–1504 гг.

Рис. 4. Фотография скульптуры Давида
в контексте изучения эпохи Возрождения

В данном креолизованном тексте вербальный компонент, представленный подписью, уточняет изображение, но в то же время не является доминантным. Иллюстрация также несет денотативную информацию, наглядно демонстрируя читателям красоту и мощь скульптуры Микеланджело и в то же время повышая степень достоверности. Такого рода тексты можно найти в учебниках биологии, географии, по медицине и тд.

Последнее время в учебных пособиях можно встретить комиксы, которые представляют собой прекрасные примеры креолизованных текстов. Их распространение связано с желанием привлечь внимание, пробудить интерес к теме занятия и приблизить материал учебника к реалиям учащегося, особенно детей младшего школьного возраста. Например, в учебнике Kathryn Harper 'Academy Stars' комиксы используются для представления нового лексического и грамматического материала и определения контекста речевой ситуации (рис. 5). Можно заметить, что в таких текстах вербальный и невербальный компоненты активно дополняют друг друга, при этом изображение выполняет сразу несколько функций. Атриктивная функция отчетливо прослеживается в притягивании внимания адресата, побуждении прочитать этот текст. Изображение предметов, о которых говорится в диалоге, несет в себе информативную функцию, помогая понять, о чем идет речь. В то же время мимика героев добавляет тексту экспрессии и динамичности.



Рис. 5. Креолизованный текст по теме
«Цвета предметов в классе»

Таким образом, можно сделать вывод, что современный педагогический дискурс сложно представить без креолизованных текстов, которые способствуют объяснению устройства мира или отдельных реалий, регулируют порядок действий учащихся, повышают достоверность информации и даже мотивируют. Компоненты креолизованных текстов в педагогическом дискурсе могут иметь денотативное и коннотативное значение и выполнять различные функции: атрибутивную, информативную, экспрессивную, иллюстративную и регулирующую.

Литература

1. Анисимова, Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) : учебное пособие для студентов факультетов иностранных языковых вузов / Е. Е. Анисимова. – Москва : Издательский центр «Академия», 2003. – 128 с.
2. Ворошилова, М. Б. Методология, методы и методика анализа креолизованного текста / М. Б. Ворошилова // Эволюция лингвистической экспертизы: методы и приемы / Э. В. Будаев, М. Б. Ворошилова, Н. Б. Руженцева. – Екатеринбург : Уральский государственный педагогический университет, 2017. – С. 125–199.
3. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 476 с.
4. Первухина, С. В. Креолизованность как одна из характеристик адаптированного текста / С. В. Первухина // Гуманитарные исследования. – 2015. – № 2 (54). – С. 7–10.
5. Симержиди, В. Н. Дидактический текст по иностранному языку как креолизованный текст (на материале современных учебников английского и русского языков) / В. Н. Симержиди // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2014. – № 1. – С. 146–149.
6. Сорокин, Ю. А. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция / Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов // Оптимизация речевого воздействия. – Москва : Высшая школа, 1990. – С. 180–186.

O.R. Lysova

FUNCTIONS OF COMPONENTS OF CREOLIZED TEXT IN PEDAGOGICAL DISCOURSE

This article describes particular features of creolized texts functioning in pedagogical discourse. The descriptions of various components of creolized texts according to their main and subsidiary functions are given, denotative and connotative components are discussed.

Linguasemiotics, Pragmalinguistics, creolized texts, pedagogical discourse, functions of creolized texts.